This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

46.

1457.

46.

1457.

Das Lied von der Glocke.

THE SONG OF THE BELL.

LONDON:
PRINTED BY J. WERTHEIMER AND CO.
CIRCUS PLACE, FINSBURY CIRCUS.

SCHILLER'S

SONG OF THE BELL;

WITH AN

English Literal Translation,

AND

A VOCABULARY TO EVERY PAGE.

BIBLIOTHECA · BODLEIANA ·

BY

HENRY ASHTON MEESON, M.D.

LONDON:

LONGMAN, BROWN, GREEN AND LONGMANS.

1846.

1457.

Das Lied von der Glocke.

THE SONG OF THE BELL.

Das Lied von der Glocke.

Fest gemauert in der Erden,
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.
Heute muß die Glocke werden!
Frisch, Gesellen! seyd zur Hand.
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meister loben:
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.

Arbeit work
Aus out of
Bedenken to consider
Begleiten to accompany
Bereiten to prepare
Betrachten to consider
Dann then
Das the
Der the
Doch yet
Durch through
Entspringen to spring up
Erde earth
Ernst earnest
Fest firm
Fleiß *m.* diligence
Fließen to flow
Form *m.* mould
Fort forward
Frisch brisk
Gebrannt burnt
Gemauert walled up
Gesell companion
Geziemen to be fit
Glocke *f.* bell
Gut good
Hand hand
Heiß hot
Heute to day
Jetzt now

THE SONG OF THE BELL.

Kommen to come
Kraft power
Lassen to let
Lehm clay
Lied song
Loben to praise
Mann man
Meister master
Munter cheerfully
Muß must
Oben above
Rede *f.* speech
Rennen to flow
Schlecht bad
Schwach feeble
Schweiß *m.* sweat
Segen blessing
Sich one's self
Soll shall
Stehen to stand
Stirn forehead
Verachten to despise
Vollbringen to accomplish
Von from
Wenn if
Werden to become
Werk work
Wir we
Wohl well
Wort word
Zum *for* zu dem to the
Zur at.

Firmly wall'd in the earth,
Stands the mould of burnt clay.
To day must the bell be cast!
Quickly, workmen! be at hand.
From the hot forehead
The sweat must flow,
If the work shall praise the master;
But the blessing comes from above.

To the work that we earnestly prepare,
An earnest word is well suited;
When good discourse accompanies it,
The work flows cheerfully along.
So let us now with diligence consider,
What through feeble power springs up;
The bad man one must despise,
Who never considers what he accomplishes.

Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Daß er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken laßt es seyn,
Daß die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalch hinein!
Kocht des Kupfers Brei,
Schnell das Zinn herbei,
Daß die zähe Glockenspeise
Fließe nach der rechten Weise.

Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hülfe baut,
Hoch auf des Thurmes Glockenstube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in späten Tagen
Und rühren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen,
Und stimmen zu der Andacht Chor.
Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängniß bringt,
Das schlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Andacht devotion
Auf upon
Bauen to build
Betrübt afflicted
Brei pap
Chor choir
Damm dike
Dauern to last
Dazu for it
Doch yet
Eingepreßte pent up
Erbaulich edifying
Erdensohne son of earth
Erschaffen to create
Feuer fire
Fichtenstamme pine stem
Flamme flame
Fließen to flow
Glockenspeise bell-metal
Glockenstube belfry
Grube pit
Herbei hither
Herz heart
Hinein into
Hoch high
Holz wood
Hülfe help
Im *for* in dem in the
Ist's *for* ist es is it
Ja yes
Klagen to complain
Klingen to sound

Kochen to boil
Krone crown
Kupfer copper
Laß let
Laut loud
Mensch man
Metallne metal
Nehmen to take
Noch yet
Ohr ear
Recht right
Rühren to stir
Schlagen to strike, penetrate
Schnell quick
Schwalch furnace
Spät late
Spüren to feel
Stimmen to sound
Tag day
Thurm steeple
Tief deep
Trocken dry
Unter beneath
Verhängniß destiny
Verstand understanding
Viele many
Von from
Wechseln to change
Weise mode
Weiter farther
Werden to become
Zähe tough
Zieren to adorn
Zinn tin.

This is it that adorns the man,
And for it understanding was given him,
That in his inmost heart might feel
What he creates with his hand.

Take wood from the pine-stem,
Yet right dry let it be,
That the pent-up flame
May enter the furnace.
When boils the copper's pap,
Quick the tin at hand
That the rough bell-metal
May flow according to the right way.

What in the dyke's deep pit,
The hand by help of fire builds,
High on the tower's belfry
There will it loudly testify of us.
Yet will it endure to late days,
And strike the ear of many men;
And will with the afflicted weep,
And accompany the chorus of devotion,
What down to the son of earth
Changing destiny brings,
That strikes on the metal crown
Which carries it edifyingly farther.

Weiße Blasen seh' ich springen;
Wohl! die Massen sind im Fluß.
Laßt's mit Aschensalz durchdringen,
Das befördert schnell den Guß.
Auch von Schaume rein
Muß die Mischung seyn,
Daß vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange
Begrüßt sie das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenschooße
Die schwarzen und die heitern Loose;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen goldnen Morgen —
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.

Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt in's Leben wild hinaus,
Durchmißt die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim in's Vaterhaus,
Und herrlich, in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,

Arm arm
Aschensalz potash
Auch also
Auf upon
Befördern to promote
Beginnen to commence
Begrüßen to greet
Bewachen to watch
Blase bubble
Denn for
Durchdringen to penetrate
Durchmischen to mix through
Erst first
Feierklang festive sound
Fliehen to flee
Fluß flux
Fremde a stranger
Freude joy
Gang walk
Gebild image
Geliebte beloved
Gold gold
Guß founding
Heim home
Heiter serene
Herrlich magnificent
Himmelshöhn heaven's height
Hinaus out
Jahr year
Jugend youth
Kehren, heimkehren to come home
Kind child

Knabe boy
Lassen to let
Leben life
Loos lot
Mädchen maiden
Masse mass
Metall metal
Mischung mixture
Mit with
Morgen morning
Mutterliebe maternal love
Noch still
Pfeilgeschwind as quick as an arrow
Prangen glitter
Rein clear
Reinlich clearly
Reißen to tear
Ruhen to rest
Schallen to sound
Schaum scum
Schlaf sleep
Schnell quickly
Schwarz dark
Sehen to see
Sorge care
Stimme voice
Stolz proud
Stürmen to rush
Vaterhaus paternal home
Voll full
Weiß white
Welt world
Wild wild
Wanderstab travelling staff
Wohl well
Zart tender
Zeitenschoos womb of time.

I see while bubbles spring;
Well the masses are in flux.
Let it be penetrated with potassa,
That quickly promotes the founding.
Also clear from scum,
Must the mixture be,
That from pure metal
Clear and full the tone may sound.

For with festive sound of joy
It greets the beloved child,
Upon his first walk of life,
Which he begins in the arms of sleep,
It rests for him still in the womb of time
The dark and the cheerful lots;
The tender care of maternal love
Watches over his golden morning,
The years fly with arrowflights.

The boy tears himself proudly from the maiden,
He rushes wildly out into life,
Goes through the world with his travelling staff,
Comes home a stranger to his father's house,
And magnificent in the glitter of youth,
As an image from above.

Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich stehn:
Da faßt ein namenloses Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein,
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reih'n,
Erröthend folgt er ihren Spuren,
Und ist von ihrem Gruß beglückt,
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.

O! zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
Der ersten Liebe goldne Zeit,
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit.
O! daß sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
Sehn wir's überglast erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig seyn.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Allein alone
Aug eye
Aus from
Beglücken to make happy
Bleiben to remain
Bräunen to become brown
Brechen to burst
Bruder brother
Dieser this
Eintauchen to dip in
Erröthen to blush
Erscheinen to appear
Erst first
Ewig ever
Fassen to seize
Fliehen to fly
Flur field
Folgen to follow
Frisch brisk
Gemisch mixture
Gesellen companions
Goldne golden
Grün green
Gruß greeting
Guß founding
Herz heart
Himmel heaven
Irren to wander
Jetzt now
Jung young
Jungfrau virgin
Jüngling youth
Liebe love

with
nlos nameless
.
open
pipe
n to try
row
ücken to adorn
beautiful
ügen to revel
ucht longing
to see
n longing
eit bliss
e brittle
footstep
hen a little
k
ı to stand
n to seek
sweet
:n to dip, ein-
hen to dip in
e a tear
ügen, vereinen
ombine
ämt bashful
lasen to vitrify
e cheek
soft
wild
ve
t wherewith
: a sign
me
; chaste.

With chaste and bashful cheek
He sees the virgin stand before him:
Then seizes a nameless longing,
The youth's heart, he wanders alone,
From his eyes the tears burst,
He flies from the wild games of his brothers,
Blushing he follows her footsteps,
And is made happy by her salutation,
He seeks the most beautiful products of earth,
Wherewith to adorn his love.

Oh! tender longing, sweet hope,
The golden period of first love,
The eye sees the heaven open,
The heart revels in happiness,
Oh! that it might ever continue verdant,
The charming season of young love.

Already the pipes become brown,
I dip in this little staff,
Should we see it vitrified,
Then it is ready for pouring.
Now my fellows, be brisk,
Try the mixture,
Whether the brittle with the soft,
Mixes itself for a good sign.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da giebt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.

Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebensmai.
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reißt der schöne Wahn entzwei.

Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muß bleiben;
Die Blume verblüht,
Die Frucht muß treiben!
Der Mann muß hinaus
In's feindliche Leben,
Muß wirken und streben,
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.

Ach! ah
Binden to bind
Bleiben to remain
Blume flower
Braut bride
Denn for
Drum *for* darum therefore
Enden, endigen to close
Entzwei in twain
Erjagen to overtake
Erlisten to use cunning
Erraffen grasp
Ewig eternally
Feier festival
Feindlich hostile
Fest feast
Finden to find
Fliehen to fly
Frucht fruit
Geben to give
Glanz splendour
Glück fortune
Gut good
Gürtel girdle
Hell clear
Herz heart
Hinaus out
Jungfräulich virgin
Kirchenglocke church bell
Klang tone
Kranz garland

Kurz short
Laden to invite
Lang long
Leben *n.* life
Lebensmai spring of life
Leidenschaft passion
Lieb beloved
Liebe love
Lieblich charming
Locke curl
Milde mild, thin
Paaren to unite
Pflanzen to plant
Prüfen to examine
Reißen to break
Reue repentance
Schaffen to contrive
Schleier veil
Schönfair, beautiful
Spielen to play, appear
Stark thick
Streben to strive
Strenge strong hard
Treiben to mature
Verblühen to fade
Wagen to venture
Wahn illusion
Wetten to wager
Wo where
Zart soft.

For where the severe and the tender,
Where the strong and the mild unite,
There comes forth a good harmony. [nally,
Therefore examine, whoever binds himself eter-
Whether the heart answers to the heart,
The illusion is short, repentance is long.

Charming in the tresses of the bride
The virgin garland displays itself,
When the clear churchbell,
Invites to the splendour of the feast.
Ah! the most beautiful festival of life
Closes also the May of life.
With the girdle, with the veil,
The fine allusion breaks in twain.

The passion flies,
The love must endure;
The flower fades,
The fruit must mature;
The man must go out
Into hostile life,
Must work and strive,
Plant and contrive,
Must obtain by cunning, and heap up,
Must wager and venture,
To overtake fortune.

Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,
Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus,
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen,
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleißigen Hände,
Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn.
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die schimmernde Wolle, den schneeigen Lein,
Und füget zum Guten den Glanz und den Schim-
Und ruhet nimmer. [mer,

Und der Vater mit frohem Blick
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Ueberzählet sein blühend Glück,
Siehet der Pfosten ragende Bäume,
Und der Scheunen gefüllte Räume,

Baum tree
Blick look
Blühend blooming
Da then
Dehnen to extend
Drehen to twist
Drinnen *for* da innen within
Duftend smelling, scented
Ende end
Faden thread
Fleißig industrious
Froh joyful
Fügen to join
Füllen to fill
Gabe gift
Gewinn gain
Giebel gable end
Glanz lustre
Glätten to polish
Glück fortune
Güte goodness
Herbei hither
Habe goods
Hand hand
Haus house
Hausfrau housewife
Häuslichen domestic
Herrschen to rule
Kind child
Knabe boy
Köstlich precious
Kreis circle
Lade chest
Lehren to instruct
Lein linen.

n girl
. to augment
mother
r never
b orderly
pole
en project-
room
to stir
) clean
to rest
eln to collect
treasure
e barn
ner glitter
nernd glitter-
ge snowy
ren to rattle,
ı
ı chest
ense
r granary
l spindle
n to rush in
hlen to count
ound
ich infinite
father
n to grow
ı to direct
ı to restrain
wisely
auendem far-
ng
wool
modest.

Then rushes in the infinite gift,
The granaries are filled with costly goods,
The buildings increase, the house extends,
And within governs,
The modest housewife,
The mother of the children,
And rules wisely
In the domestic circle,
And instructs the girls,
And restrains the boys,
And stirs without end
Her diligent hands,
And augments the gain,
Through her orderly sense,
And fills with treasures the scented chests,
And twist around the humming spindle, the thread
And collects in the clean-polished chest,
The glittering wool, the snow-white linen,
And combines lustre and glitter with comfort,
And never rests.

And the father with joyful look,
From the far-seeing gable-end of the house,
Counts over his blooming fortune,
Sees the projecting poles of the stack,
And the barns' well-filled chambers,

Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
„Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht,
Steht mir des Hauses Pracht!"
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen,
Schön gezacket ist der Bruch;
Doch, bevor wir's lassen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Stoßt den Zapfen aus!
Gott bewahr' das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft;
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,

Beten to pray
Beginnen to begin
Bewachen to watch
Bewahren to preserve
Bewegen to move, to undulate
Bezähmen to moderate
Biegen to bend
Bilden to fashion
Bogen vault
Bruch fracture
Bund band
Beten to pray
Bevor before
Danken to thank
Dieser this
Doch yet
Entraffen to break from
Erden earthen
Ewig eternal
Fessel fetter
Fest firm
Feuer fire
Feuerbraun fire-brown
Flechten to weave
Fromm pious
Furchtbar formidable
Gegen against
Geschick destiny
Gezacket jagged
Gott God

ground
ounding
ıouse
handle
:lstraft hea-
ly power
can
ıo
:crn
to allow
might
) man
mouth
ıow
splendour
:n to smoke
ı to flow
en to boast
en tp create
en to shoot
:h
I quick
ten to step
boon,blessing
er granary
h saying
ı to stand
proud
..aus, *from*
toßen to knock
ſt misfortune
ı billows
well
hätig benefi-
t
ı stopper.

And the granaries bent with blessing,
And the undulating waves of corn,
He boasts of with proud mouth:
"Firm as the earthen ground
Against the power of misfortune,
Stands the splendour of my house!"
However, with the powers of fate
An eternal alliance cannot be made,
And misfortune advances quickly.

Now the casting can begin,
Well jagged is the breach,
Yet before we let it run,
Offer up a pious prayer!
Knock the stopper out!
May God protect the house;
Smoking in the handle's arch,
It shoots forth with fire-brown waves.

Beneficent is the fire's power,
As long as man controls and watches it,
And whatever he fashions, what he creates,
That he owes to this heavenly power;
However dreadful becomes this heavenly power,
When it breaks from its fetters,

Einhertritt auf der eig'nen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen,
Wachsend ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.

Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen,
Aus der Wolke, ohne Wahl,
Zuckt der Strahl!

Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
Das ist Sturm!
Roth, wie Blut,
Ist der Himmel,
Das ist nicht des Tages Gluth!
Welch Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile.

Auf upon
Aus from
Blut blood
Brand brand
Dampf smoke
Durch through
Eigen own
Einhertreten to pass
Element element
Feuersäule a column of fire
Flackern to flare
Fort forward
Frei free
Gasse street
Gebild production
Getümmel noise
Gluth glowing fire
Hassen to hate
Himmel heaven
Hören to hearken
Lang long
Losgelassen unchained
Menschenhand hand of man
Mit with
Natur nature
Nicht not
Quillen to come down, gush
Roth red
Segen blessing

Passes by its own track,
The free daughter of Nature
Woe! when the unshackled,
Increasing without restraint,
Through the crowded streets
Rolls the immense brand,
For the element's hate,
The produce of the hand of man.

From the cloud
Comes down the blessing,
Streams the rain;
From the cloud, without choice,
The lightning strikes.

Do you hear it whine from the tower?
Such is storm,
Red as blood
Is the sky,
It is not the glow of day;
What noise
In the streets,
The smoke rises;
Flickering the column of fire rises:
Through the long row of the street,
It increases with the speed of the wind.

Kochend, wie aus Ofens Rachen,
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Thiere wimmern
Unter Trümmern,
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet.
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer, hoch im Bogen
Spritzen Quellen Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht.
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie, in des Speichers Räume,
An der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen,
Riesengroß!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke,
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehen.

Aller all
Als as
Aus out of
Balken a beam
Baum a tree
Bewundern to admire, amaze
Bogen an arch
Brausen to roar
Durch through
Dürre arid
Eimer a bucket
Erde earth
Fallen to fall
Fenster a window
Flamme a flame
Fliegen to fly
Flüchten to fly
Flucht space, flight
Fort forward
Frucht corn
Geflogen *from* fliegen to fly
Gelichtet *from* lichten to light
Gewaltig immense, powerful
Glühen to glow
Götterstärke divine power
Hand hand
Heulen to howl
Himmel heaven
Hoch high
Hoffnungslos hopeless
Höhe height
Im *for* in dem in the
Irren to go astray, wander
Jammern to wail
Kette chain
Kind child
Klirren to clink
Kochen to boil
Kommen to come

to crack
ɔng
r
man
ith
idle, supine
: mother
night
urnace
a pillar
n to crackel
a fountain
: mouth, jaws
room, space
to travel
ı to run
to save
gros gigantic
:n spar, raf-
er granary
:n to squirt
n to fall
ı storm
ı to seek
I bright day
an animal
ner fragments
ıs
round
beneath,
ɔng
ıehen to pe-
ı
en to grow,
rease
rwogen water-
ves
ı waving
en to yield
work
, um die in
ulation of
ıs
nern to whine.
: weight.

Boiling, as from the jaws of an oven,
Glows the air, beams are cracking,
Posts tumble, windows are clinking,
Children are whining, mothers go distracted,
Brutes are moaning
Under ruins,
Every one runs, seeks safety, flies,
Night is as bright as day,
Through a long chain of hands
In emulation,
The bucket flies in a high arch,
Fountains spirt waves of water.
Howling, the storm approaches,
Which seeks the flame roaring.
Crackling in the arid fruit,
It rushes into the chamber of the granary,
In the dry wood of the rafters,
And as if it would in its waving
Carry off the weight of the earth
In its immense flight,
It rises in the heights of heaven,
Gigantic!
Hopeless
Man yields to the divine power,
Passive he sees his works
Perishing, and wonders at it.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück—
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.
Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben,
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh! ihm fehlt kein theures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Daß es Fleiß und Kunst vergilt?
Wenn der Guß mißlang?
Wenn die Form zersprang?
Ach! vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

Auch also
Aufgenommen *from* aufnehmen to receive
Bett bed, resting-place
Blick look
Dann then
Der the
Ein a, one
Erde earth
Fehlen to be absent, to fail
Fensterhöhle a window-cell
Feuer fire
Fleiß diligence
Form mould
Fröhlich joyous
Geblieben *from* bleiben to be left
Gefüllt filled
Geraubt *from* rauben to snatch from
Getroffen *from* treffen to find
Glücklich fortunate
Grab grave
Grauen horror
Greifen to grasp
Guß cast
Habe goods
Haupt head
Himmel heaven
Hinein within
Hoch high
Hoffen to hope
Ihm to him
Indem whilst

Reduced to nothing
Is the place,
The rough bed of wild storms,
In the desolate winter-cells
Horror dwells,
And the clouds of the sky peer
Into it from above.

A look
Towards the grave
Of his fortune,
Still the man sends back,
Then seizes joyfully the travelling-staff.
For whatever the fury of fire has torn from him,
A sweeter consolation has been left him;
He counts the heads of his beloved,
And, behold, no dear head is absent from him.

It is received in the earth;
Fortunately the mould is fitted,
Will it come well to light,
That it may compensate industry and art,
Should the cast fail,
Should the mould break to pieces,
Ah, perhaps whilst we are hoping,
Misfortune has already overtaken us,

Kein no
Kommen to come
Kunst art, science
Leergebrannt burnt empty
Lieben beloved (objects)
Mensch man
Mißlingen to fail
Nach towards
Noch still, yet
Oden desolate
Rauhe rough
Schauen to peer
Schön fair
Schon already
Sein his
Senden to send
Sieh behold
Stätte place
Sturm *m.* (*-es pl.* Stürme)
Süß sweet
Tag day
Theuer dear
Trost consolation
Unheil harm, mischance
Uns to us
Vergelten to compensate
Vielleicht perhaps
Wanderstab travelling-staff
Wenn if
Wohnen to dwell, to live
Wuth rage, fury
Zählen to count
Zerspringen to fly in pieces
Zum to the.

Dem dunkeln Schooß der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,
Vertraut der Sämann seine Saat,
Und hofft, daß sie entkeimen werde
Zum Segen, nach des Himmels Rath.
Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schooß,
Und hoffen, daß er aus den Särgen
Erblühen soll zu schönerm Loos.

Von dem Dome,
Schwer und bang,
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattinn ist's, die theure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schaar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust —

Ach! Oh!
Arm arm, embrace
Auf
Aus out of
Bang dull
Begleiten to attend, accompany
Bergen to hide, conceal
Blühen to bloom
Brust breast
Daß that
Der the
Dem to the
Des of the
Die she whom
Dom (*pl.* -e) dome
Dunkel dark
Ein a, one
Entkeimen to come forth, germinate
Erblühen to blossom
Erde earth
Ernst serious, sad
Fürst prince
Gatte spouse, consort
Gattinn wife
Gebären to bear
Glocke bell
Grabgesang grave-song
Hand hand
Heilig holy
Himmel heaven
Hoffen to hope, trust
Ist's it is
Kind child
Köstlich costly, precious

To the dark womb of holy earth
We confide the work of our hands.
An agriculturist trusts his seed,
And hopes that it will germinate
For blessing, according to the decree of heaven;
But still more costly seed we hide
Mourning in the womb of the earth,
And hope that it from the coffins
Will blossom to a happier destiny.

From the dome,
Heavy and dull,
Sounds the bell
The grave song.
Sadly her mournful strokes accompany
A traveller on his last journey.

Ah! It is the wife, the dear one,
Ah! It is the faithful mother,
Whom the dark prince of the shades
Snatches from the arm of her spouse,
From the tender group of children,
Which blooming she bore him,
Which she at the faithful breast
Saw growing with a mother's delight.

Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar,
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister Stätte schalten
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet,
Laßt die strenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub der Vogel spielet,
Mag sich Jeder gütlich thun.
Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht,
Hört der Bursch die Vesper schlagen;
Meister muß sich immer plagen.

Munter fördert seine Schritte
Fern im wilden Forst der Wandrer
Nach der lieben Heimathütte.
Blöckend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder
Breitgestirnte, glatte Schaaren
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.

Ach! ah!
Aller all
An on
Arbeit work, labor
Auf for
Band band
Bis till
Blöcken to bleat
Breitgestirnte broad-fronted
Brüllen to bellow, low
Bursch fellow, lad
Denn for
Des of the
Die who
Fehlen to be absent
Fern distant, remote
Fremde stranger
Fördern to quicken
Forst forest
Füllen to fill
Gelöst *from* lösen to loosen
Gewohnt accustomed
Glatte glossy
Glocke bell
Glücklich amiable, kindly, comfortable
Haus house, home
Heim home
Heimathüttecottage-home
Hören to hear
Ihre her
Im *for* in dem in the
Immer always
Immerdar for ever
Jeder each, every
Kommen to come
Lassen to let
Laub foliage
Ledig empty
Licht light
Lieb dear
Liebeleer void of love

Mag may
Mehr more
Meister master
Munter lively, cheerful
Muß must
Mutter mother
Nach to
Nicht not
Pflicht duty, obligation
Plagen to trouble, torment
Rind bullock
Ruhen to rest
Schaar a herd, troop
Schaf (*pl.* -e) sheep
Schalten to rule
Schattenland land of shadows
Schlagen to strike
Schritt step
Sein his
Sie she
Sich himself
Sorge care
Spielen to play
Stätte place
Stall stall (es) *pl.* Ställe
Stirn star
Strenge severe
Thun to do, perform
Treu true
Verkühlen to become cool
Verwaister bereft
Vesper vesper
Vogel bird
Wachen to watch
Walten ruling
Wanderer wanderer traveller
Wie as
Wild wild
Winken to wink
Wohnen to dwell
Ziehen to move.

Ah! the tender bands of the house
Are torn for ever,
For she dwells in the land of shadows,
Who was the mother of the house;
For her faithful rule is missing,
Her care watches no more,
In that bereft place
The stranger will rule, void of love.

Until the bell is cooling,
Let the hard work rest.
As in the foliage the bird is playing,
Each may enjoy himself.
When the starlight is beckoning
We are rid of every duty,
The lad hears the vesper strike;
But the master must always fatigue himself.

Briskly quickens his steps
Far in the wild forest the wanderer
Towards his dear dwelling-house.
Bleating go home the sheep,
And of the bullocks
Broadfronted glossy herds
Come lowing,
Filling their accustomed stalls.

Schwer herein
Schwankt der Wagen,
Kornbeladen;
Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.
Markt und Straße werden stiller;
Um des Lichts gesell'ge Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor schließt sich knarrend.
Schwarz bedecket
Sich die Erde,
Doch den sichern Bürger schrecket
Nicht die Nacht,
Die den Bösen gräßlich wecket,
Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,
Sie gewöhnt zu sanften Sitten,

Auf upon
Auge eye
Bau building
Bedecken to cover
Binden to bind
Böse wicked, guilty
Bürger citizen
Bunt variegated
Das the
Die the
Eintreten to step in
Erde earth
Farbe color
Flamme flame
Fliegen to fly
Frei free
Freudig glad
Garbe sheaf
Gefilde field
Gegründet *from* gründen to establish
Gesell'ge sociable
Gesetz law
Gewöhnen to accustom
Gleiche evenness, equalness
Gräßlich terrible
Hausbewohner a dweller in a house
Heilig holy
Herein into
Himmelstochter child of heaven
Hinein in, into
Jung young

Kornbeladen laden with corn
Knarren to creak
Kranz wreath, garland
Leicht easy
Licht light
Liegen to lie
Macht might
Markt market
Mensch man
Nicht not
Ordnung order
Rufen to call
Sammeln to gather
Sanft soft, gentle
Schließen to shut
Schnitter reaper
Schrecken to terrify
Schwanken to reel
Schwarz dark, black
Schwer heavy
Segenreich rich in
Sich itself
Sitte manner
Stadt city
Stadtthor city gate
Still still
Straße street
Tanz dance
Um around
Volk people, tribe
Von from
Wachen to wake
Wagen wagon
Wecken to awake
Werden to become.

Heavily in
The wagon swings,
Laden with corn;
With variegated colours,
Upon the sheafs
Lies the garland;
And the young tribe of reapers
Is hastening to the dance.
The market and the street become quiet;
Around the social flame of light
The inmates of the house assemble;
And the city gate closes creaking.
The earth wraps
Itself in darkness,
However, the secure citizen
Is not frightened by the night,
Which wakens terribly the guilty one,
For the eye of the law is watching.

Holy order, blessing bearing,
Daughter of heaven who the equal,
Free, easy and cheerful unites,
Which established the building of towns,
Who from the fields called the unsocial savage
Who entered into the huts of man,
Accustomed them to softer manner.

Und das theuerste der Bande
Wohl, den Trieb zum Vaterlande!

Tausend fleißige Hände regen,
Helfen sich in munterm Bund
Und in feurigem Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meister rührt sich und Geselle
In der Freiheit heilgem Schutz,
Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thal durchtoben,
Wo der Himmel,
Den des Abends sanfte Röthe
Lieblich malt,

Abend evening
Aller all
Arbeit (*pl.* en) work
Bund league, band
Bewegen action
Bietet ... Trutz opposes
Bürger (-s m. *pl.*) citizen, burgher
Bund n. league, *pl.* Bunde
Dem to the
Dieser, diese, dieses this
Durchtoben to range through
Ehren to honor
Eintracht concord
Erscheinen to appear
Feurig fiery
Fleiß diligence
Fleißig diligent
Freiheit *f.* (*pl.* en) freedom
Freuen *v.* reflect, to rejoice
Freundlich friendly
Friede peace
Gesell and Geselle m. (-en *pl.* en) journeyman
Hand *f.* (*pl.* Hände) hand
Heilig holy
Helfen to aid, assist
Himmel heaven
Hold kind, friendly
Horde *f.* (*pl.* n) horde
Jeder each
König *m.* (es *pl.* e) king
Kraft *f.* (*pl.* Kräfte) power
Krieg *m.* (-es *pl.* e) war

And wove the dearest band
The love of fatherland.

A thousand diligent hands move,
Help each other in cheerful league.
And in this fiery activity
All powers come to light.
The master and the journeyman stir themselves
In the holy protection of freedom,
Each is satisfied with his position,
And scorns the despiser.
Work is the citizen's ornament,
Blessing is the reward of labour;
If the king is honored by his dignity,
We are honored by the diligence of our hands.

Dear peace,
Sweet concord,
Tarry, tarry,
Friendly over this city!
May never the day appear,
When the hordes of barbarous war
Range through this quiet vale,
Where the sky,
Which the evening's soft redness
Paints lovely,

nown
lovely
:o paint
m. (*-s pl.*)
er
ıay
(*pl.* n) toil,
ır
cheerful
ver
. (*-es pl.* e)
, reward
rough, bar-
ıs
:o be active
edness
to stir
ıoft, mild
ı. protection
m. (*-s pl.*)
ing, bliss
s
city (*pl.*
te)
(*pl.* n) place
anquil
eet
y
thousand
ıle, valley
dear
m Vaterlande
for one's
try
es) defiance
ver
er despiser
to weave
to tarry
to become
pl. n) dignity
f. (*pl.* n)
e, honor.

Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Absicht hat's erfüllt,
Daß sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungnen Bild.
Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glühnde Erz sich selbst befreit!
Blindwüthend mit des Donners Krachen
Zersprengt es das geborstne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus;
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich der Völker selbst befrein,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

Weh', wenn sich in dem Schooß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,

Absicht *f.* (*pl.* -en) design, intent
Auferstehen to rise up
Auge eye
Aus from
Befreien to free
Bild production, figure
Bis until
Blindwüthend blind with fury
Brand *m.* (-es *pl.* Brände) burning fire, combustion
Doch yet
Donner (-s *pl.*) thunder
Dorf (es *pl.* Dörfer) a village, hamlet
Erfüllen to fulfil
Erz *n.* (-es *pl.* e) ore, metal
Feuerzunder fire-tinder
Flammenbächen lakes of fire
Form mould
Gebäude fabric, mould, frame
Gebild form, image
Geborstne *from* bersten to burst, explode
Gedeihen to thrive, prosper
Gehäuft heaped
Gestalten to form, be
Glocke bell
Glühnde glowing
Hammer(-s *pl.* Hämmer) hammer
Hand hand
Häufen to heap
Haus house

Frightfully reflects the raging
Fire of villages and towns!

Now break the frame,
It has served its purpose,
That the heart and eye may delight
In this successful production.
Swing the hammer, swing,
Until the covering breaks!
When the bell is to arise,
The mould must fall to pieces.

The master may break the mould
With prudent hand, at proper time.
However, woe, when in streams of flame
The glowing metal frees itself!
Fury-blind with crash of thunder
It scatters the exploded house;
And, as from a gaping mouth of hell,
It vomits destruction igniting.
Where rough forces senseless rule,
No good form can be produced:
When the people free themselves,
Welfare can never prosper.

Woe, when in the heart of cities
Firetinder has been secretly heaped up,

Herz heart
Höllenrachen jaws of hell
Kein no
Krach crack, crash
Kraft (*pl.* Kräfte) power, force
Mantel covering
Meister master
Mit with
Nun now
Offen open
Recht right, proper
Rohe rough
Schooß womb
Schrecklich frightful
Schwingen to swing
Sinnlos senseless
Speien to spit
Springen to burst, crack
Stadt town
Strahlen to beam
Stück (*-es pl.* e) piece
Verderben destruction
Volk (*-es pl.* Völker) people, nation
Walten to rule
Weh', Wehe (*interj.*) woe
Weiden to entertain, delight
Weise prudent, knowing
Wenn when
Wild wild
Wo where
Wohlfahrt welfare
Wohlgelungen successful
Zeit time
Zerbrechen to break to pieces
Zersprengen to scatter
Zünden to kindle
Zur *for* zu der at the

Das Volk, zerreißend seine Kette,
Zur Eigenhülfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,
Und nur geweiht zu Friedensklängen,
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr.
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen,
Und treiben mit Entsetzen Scherz:
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreißen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh' denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leihn!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.

Aeschern to reduce ashes
Aller all
An at
Anstimmen to soun
Aufruhr uproar
Band *n.* (*-es pl.* Bä der) a band
Böse wicked
Bürger burgher, c tizen
Da then
Das the
Denen to them
Eigenhülfe self-pr tection
Entsetzen horror
Ewigblind eternall blind
Feind foe, enemy
Freiheit freedom
Friede peace
Fromm pious
Füllen to fill
Gefährlich dange ous
Gewalt force, vio lence
Geweiht consecrate
Gleichheit equality
Glocke bell
Greifen to sei grasp
Gut good
Halle hall
Heilig holy
Herz *n.* heart
Heulen to howl
Hören to hear
Hyäne
Jedoch however
Kette chain
Klang sound
Land *n.* (*-es pl.* Länder) land
Laster *n.* (*-es pl.* vice
Leihen to lend, tru
Leu lion
Licht *n.* (*-es pl.* e, e light, torch
Lösen to loosen
Losung mark., sig

nan
more
h man
vith
not
yet
only
ther panther
z n. place
umen to make
room
hig peaceable,
quiet
hallen to sound,
resound
Scherz joke
Scheu f. awe
Schrecken m. terror
Schrecklich frightful,
dreadful
Sein his
Stadt (pl. Städte)
city, town
Strahlen to radiate,
illuminate
Strang rope
Straße street
Tiger (-s pl.) tiger
Treiben to drive
Umher around
Verderblich destructive
Volk people
Wahn frenzy, madness
Walten to rule
Wecken to wake
Wehe woe
Wehr defence
Weib woman
Werden to become
Würgerbande a band
of slaughterers
Zahn tooth (-es pl.
Zähne)
Zerren to pull
Zerreißen to tear,
break
Zucken to convulse
Zünden to kindle

The people breaking their fetters,
Rush frightfully to self-protection!
Then pulls at the bell-rope
The uproar that it re-echoes howling,
And consecrated only to sounds of peace,
Now gives the watchword to violence.

Liberty and equality we hear resound;
The peaceable citizen seizes his weapon.
The streets fill themselves, and the halls,
And bands of slaughterers go about.
Women turn to hyænas,
And consider horror as a joke:
Still convulsive with panthers' teeth,
They tear the heart of the enemy.
Nothing is now sacred,
All the bonds of pious decency are broken;
The good gives place to the wicked,
And all the vices rage freely.
It is dangerous to provoke the lion,
Destructive is the tiger's tooth;
However, the most frightful of horrors,
Is man in his madness.
Who to them, who to the eternally blind
Send the heavenly torch of light!
It enlightens him not, it can only kindle,
And reduces cities and countries to ashes.

Freude hat mir Gott gegeben!
Sehet! wie ein goldner Stern,
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz.
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrnen Bilder.

Herein! herein!
Gesellen alle, schließt den Reihen,
Daß wir die Glocke taufend weihen,
Concordia soll ihr Name seyn.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dieß sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf!
Hoch über'm niedern Erdenleben
Soll sie im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarinn des Donners, schweben;
Und gränzen an die Sternenwelt,
Soll eine Stimme seyn von oben,
Wie der Gestirne helle Schaar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben,
Und führen das bekränzte Jahr.

Auch also
Aus from
Bekränzen to crown wreathe
Beruf office
Bilder artizan
Blank white
Blau blue
Dieser this
Donner *m.* (-s *pl.*) thunder
Eben even
Eintracht *f.* concord, unanimity
Erdenleben life upon earth
Erfahren skilled
Erschaffen to create
Fortan henceforth
Freude *f.* (*pl.* n) joy
Führen to lead
Geben to give
Gemeine congregation
Gesell (-en *pl.* en) comrade, companion
Gestirn (-es *pl.* e) star, constellation
Golden golden
Gott God
Gränzen to border
Hell clear, bright
Helm helmet
Herein in, come in
Herzinnig inward
Himmelszelt heaven's tent
Hülse shell
Jahr *n.* (-es *pl.* e) year

THE SONG OF THE BELL.

God has granted me joy!
Look! like a golden star,
From the shell bright and smooth,
Comes forth the metallic kernel.
From the helm to the crown
It glitters like the sunbeam.
Even the neat shields of the escutcheon
Announce the clever artist.

Come in, come in,
Comrades all, close the ring,
That one may consecrate the bell's baptism,
Concordia shall be her name.
To concord, to inward unity
May she assemble the dear congregation.

And let this in future be her calling,
For which the architect has cast her!
High over the life beneath,
She shall, in the blue concave of heaven,
A neighbour of the thunder swing;
And border on the world of stars,
She shall be a voice from above,
Like the bright troop of stars,
Who, wandering, praise their Maker,
And lead the revolving year.

kernel
crown
to love
to praise,
ommend
ter master
allen made of
etal
hbar neighbour
me, Namen m. (-ns
l. n) name
tt neat
ieder low
ben above
eihe f. (pl. n)
circle, file
Schaar f. (pl. en)
troop, multitude
Schalten to dispose
Schild m. & n. (-es
pl. er) shield
Schließen to close
Schöpfer m. creator,
maker
Schweben to wave
Sehen to see
Sonnenglanz sun's
splendour
Spielen to play
Stern star
Sternenwelt star-
world
Stimme voice
Taufen to baptise
Verein union
Versammeln to as-
semble
Wandeln to wander
Wappen coat of
arms, escutcheon
Weihen to conse-
crate
Wie as

Nur ewigen und ernsten Dingen
Sei ihr metallner Mund geweiht,
Und stündlich mit den schnellen Schwingen
Berühr' im Fluge sie die Zeit.
Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite sie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechselvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entschallt,
So lehre sie, daß nichts bestehet,
Daß alles Irdische verhallt.

Jetzo mit der Kraft des Stranges
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Daß sie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft!
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sei ihr erst Geläute.

Bedeuten to forbode
Begleiten to attend, accompany
Berühren to touch
Bestehen to endure
Ding *n.* (-es *pl.* e) thing
Entschallen to sound forth
Ernst grave
Erst first
Ewig everlasting
Flug flight
Freude joy
Frieden peace
Geläut *n.* (-es *pl.* e) ringing of bells, chime
Geweiht dedicated
Gruft dyke, pit
Heben to heave
Herzlos heartless
Himmelsluft heaven's air
Irdisch earthly
Jetzt now
Klang *m.* sound
Kraft power
Leben life
Lehren to teach
Leihen to lend
Macht might

Only to eternal and serious things,
May her metallic mouth be dedicated,
And hourly, with her quick vibrations,
May she touch time on its flight.
Let her lend her tongue to fate;
Herself without heart, without sympathy,
Let her accompany with her swinging
The changing game of life.
And as its sound dies away on the ear,
Which, powerfully sounding forth, escapes her,
May she teach that nothing endures,
That every earthly thing perishes.

Now by the power of the rope
Rock the bell from the pit,
That she into the empire of sound,
May ascend in the vault of heaven!
Pull, pull, lift!
She moves, she waves!
May she forbode joy to this city,
May *peace* be her first chime.

LONDON:
PRINTED BY J. WERTHEIMER AND CO.,
CIRCUS PLACE, FINSBURY CIRCUS.